

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví* a *Republiky obou národů*



LITHUANIA AND ITS ADMINISTRATIVE DIVISIONS (1654)

- |                        |                           |                         |
|------------------------|---------------------------|-------------------------|
| Eldership of Samogitia | Brest-Litovsk Voivodeship | Border of Lithuania     |
| Trakai Voivodeship     | Smolensk Voivodeship      | Borders of other states |
| Vilnius Voivodeship    | Mstislav Voivodeship      | Capital city            |



# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví* a *Republiky obou národů*



Litevština

Ruténština

Polština

Latina

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví* a *Republiky obou národů*

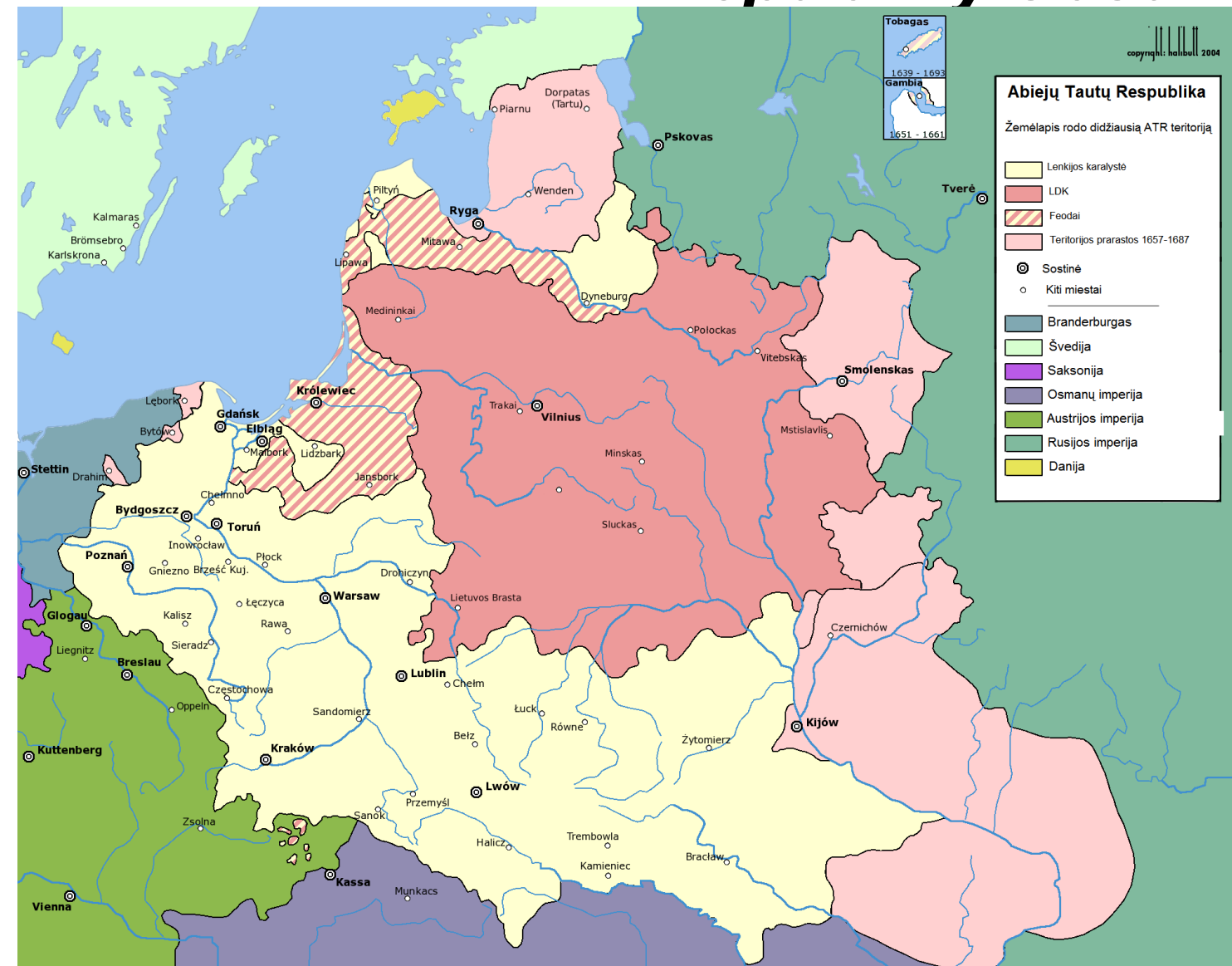
*Ruténština, také*

Staroběloruština

Staroukrainština

Rusinský jazyk (aj.)

Byl to úřední jazyk  
Litevského velkokní-  
žectví. V této funkci fungoval  
cca od 14. do 17 st. Potom  
ustoupil před polštinou.



# **Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů***

**Nejdůležitější ruténské texty:**

*Litevské statuty (1. 1529, 2. 1566, 3. 1588)*

*Litevská metrika*

*Knižní produkce Františka Skaryny*

# **Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů***

*Litevské statuty* byly právní kodexy Litevského velkoknížectví. Sjednocovaly v sobě prvky z různých oblastí práva:

- Ústavní právo (kdo a jak vládne, kdo vydává a potvrzuje zákony, na koho se zákony vztahují apod.).
- Trestní právo (definují druhy zločinu jako krádež, vražda, podvod apod. a uvádí předepsanou výši trestu)
- Majetkové právo (řeší právní postupy při dědictví, sňatkách, rozvodech, obchodu apod.)

(a další právní aspekty)

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů*

Úryvky z *Prvního Litevského statutu*:

**„O vojenské službě“**: Pokud některý z našich poddaných bude námi (tzn. Králem) nebo našim hejtmanem v době války vyslán na stráž proti našemu nepříteli a kdyby dotyčný tuto stráž náležitě nekonal nebo by se nedostavil tam, kam byl vyslán, a odešel by nebo opustil stráž, aniž by se dočkal střídání, a kdyby nám z toho vznikla škoda na lidech nebo na jízdě, pak každý takový přichází o majetek a hlavu; kterýžto trest si ponecháváme pro svou královskou milost.

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů*

Úryvky z *Prvního Litevského statutu*:

**„O provdání dívek“**: Také stanovujeme, že pokud nějaký otec nebo matka zemřou a dceru svou ještě za života provdají, ale další ještě si nechají doma, pak těm dalším dcerám musí dát stejné věno jako té provdané. A kdyby nestihli dcery provdat, ale pouze jim věno zapsali, pak musí být provdány tak, jak jim to otec z matkou zapsali. A kdyby žádné věno nedali ani nezapsali, pak musí soudce ocenit jejich majetek a jednu čtvrtinu těch peněz dát dceři jako věno, i kdyby bylo v rodině hodně synů a dcera pouze jedna. Také kdyby byl jeden syn a vícero dcer, pak se ta čtvrtina musí rozdělit rovným dílem mezi sestrami na věno.

# **Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů***

Úryvky z *Prvního Litevského statutu*:

**„O krádežích“**: Pokud někdo z chasy v okolí krade a je přítom chycen s doličným předmětem, jež má cenu půl rublu grošů, pak takový člověk musí být potrestán jako zloděj. Pokud předmět doličný nestojí půl rublu, pak se má škoda uhradit z jeho stáda anebo dotyčný musí ten předmět vrátit a bude potrestán karabáčem. A kdyby jej chytili podruhé s doličným předmětem, i kdyby ten neměl cenu ani deseti grošů, pak už musí jít na šibenici.



# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů*

*Litevské statuty* vyšly v tří redakcích:

1. 1529
2. 1564
3. 1588

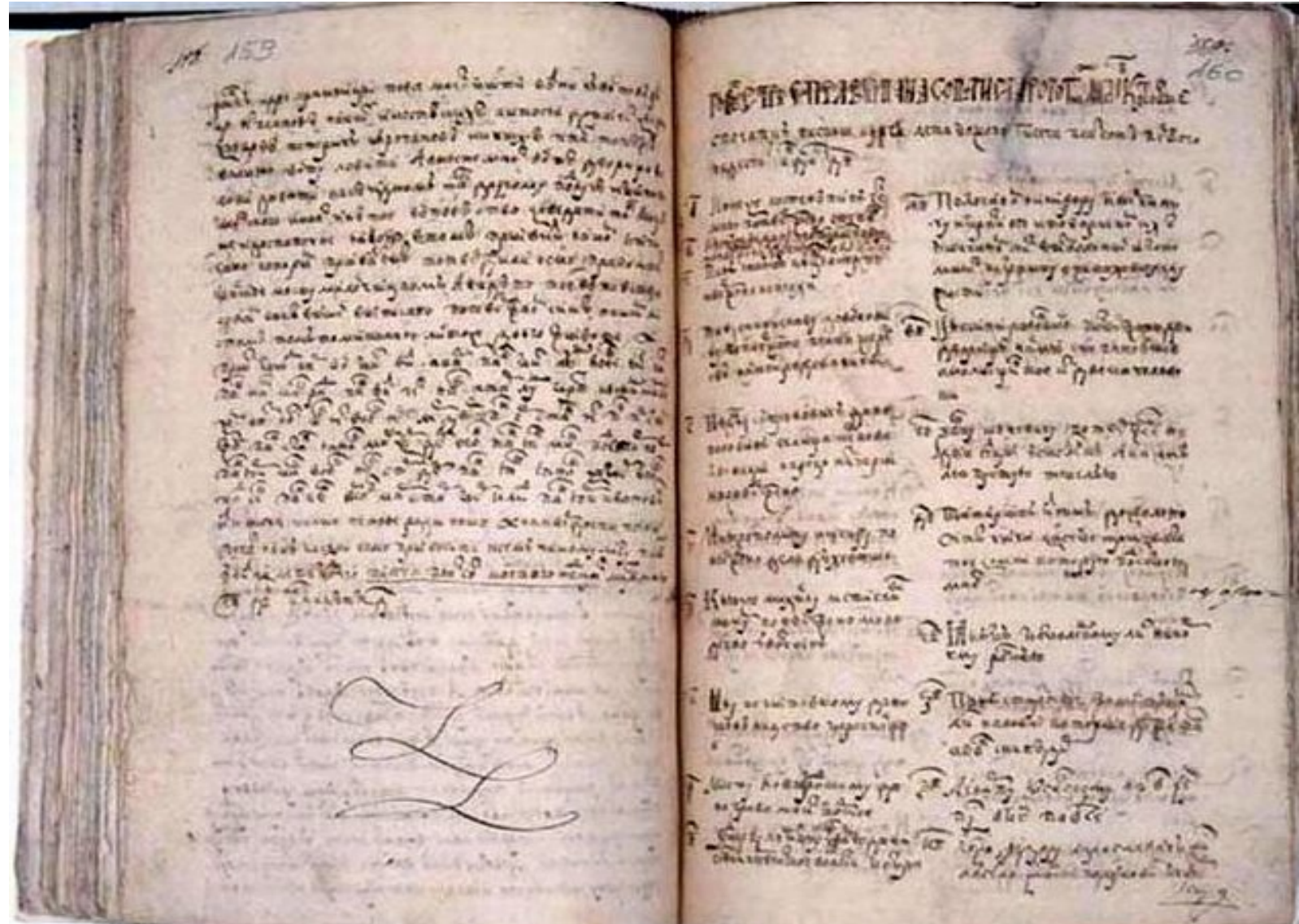
Lišily se pravomocemi, které stanovili pro krále, největší šlechtu (tzv. magnáctvo) a drobnou šlechtu. Zavedli princip jednohlasnosti: žádné královské usnesení nebude platné bez jednohlasného souhlasu šlechty.

Litevské statuty tvořili státoporní základ Litevského velkoknížectví: tento stát byl přímo těmi to kodexy „definován“: Velkoknížectví je tam, kde platí *Statuta*.

Definitivně byly zrušeny až roku 1840 z usnesení ruského cara.

# Litevská Metrika

Jedná se o archiv velkoknížecí kanceláře ve Vilniusu – je to sbírka dokumentů vydávaných a přijímaných touto kanceláří: diplomatické spisy, smlouvy, hospodářská dokumentace, právní normy, privileje atd. Převážně v ruténštině a polštině. Archiv vznikl ve 14. st. a přestal být doplňován po zániku Republiky r. 1795. Obsahuje cca 600 rukopisných svazků.





# Rutenská knižní produkce Františka Skaryny

## Skaryny

František Skaryna se narodil cca 1490 v Polocku, zemřel před 1541 v Praze.

Knihťiskař, lékař, humanista. Velmi výrazná osobnost dějin Litevského velkoknížectví.

1517–1519 „Ruténská bible“ v Praze (22 svazků)

1522 „Malá cestovní knížka“, Vilnius (1. tisk na území Litvy)





# Rutenská knižní produkce Františka Skaryny



Bible Františka Skaryny vydána v letech 1517–1519 v Praze (22 svazků)

# Rutenska knizni produkcje Frantiska Skaryny

## ПИСАНЫИ РЕЧИ:~



### ВСЕИ МАЛОИ ПОДОРОЖНОИ

книжце пораду крятце положены сүть:~

**Н**я и первей Уялытырь зуполяя • нясти хи стяннймн рязделеня, внейже знянде ши стиховз, или припелоб • две тысеци и шестз сотз • Зякяждою кядісмом зя стянця боляя • я покяждой сляе, зя стянця меншя • дла лепшого рязделе на чтүцимз положены сүть:~

**З**я Уялытырей пѣсней десеть, светіхяго и сновяго законч божна и збярныє:~

**П**отомз чясословець, и маа ношнцю, и дневнцю службч **Н**я преды полуношниця глемя повса дни, кроме собот, и недел

**Д**ругя полуношниця пѣвяема всуботы

**Т**ретя полуношниця, повса воскрвсе на • скаяномл тройнымз гляся я, теорен на преподобняго шци іоанія дямяіки

## ВСЕИ КНИЖЦЕ:~

ня • и смоли твою свѣи и живонячялене

тройци • писано някойци шестоденця:~

**З**ятымз отрен аобычня повса дни:~

**Т**ропяр повса дни писаны нязябрени:~

**С**вѣтилы повса дни писаны нязябрени

**К**ондяки повса дни писаны няячясе:~

**С**ясы все зуполяя, и змеждочясиемз:~

**С**вѣднця еже егляголемя нячясех:~

**В**ечерна аобычня, певяема повса дни

**С**тихеры ня гди возвах покяилныє гляс

**И** нястиховни писаны сүт нявечерни:~

**П**явечерниця великая певяема в постє:

**П**явечерниця маяа, скаяномз бчн:~

**Я**кядістз живоносномч гробч гдню, и

воскресенню гляголемы повса недел:~

**К**яномз гробч гдню гляся я певяемы со

якядістомз • и в неделю нязяотрени:~

**М**олитва къ гдч богч, глемя в неделю:~

**Я**кядістз свѣтомч ярхянгелч мхяилч, и всемз небесным чномз, в неделю:~

1522 „Malá cestovní knížka“, Vilnius: vůbec první tisk tisk na území Litvy.

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů* POLŠTINA

Polština se na Litvě upevnila především jako jazyk elitní kultury v šlechtických sídlech, tzn. v literatuře, hudbě, edukaci a vědě. Např. první dějiny Litvy jsou napsány v polštině:

Maciej Strykowski, *Kronika Polska, Litewska, Żmudzka i wszystkiej Rusi*, Königsberg 1582

Dále se polština stala jazykem šlechtické samosprávy, tzv. sněmíků.

A také se šířila přes katolickou církev: náboženské texty v polštině.

# **Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů***

## **POLŠTINA**

Polština měla velkou kulturní autoritu v Republice obou národů a postupně se šířila na úkor litevštiny a ruténštiny.

Jazyková identita tehdy nebyla rozhodující: až do 19. století občané Litevského velkoknížectví definovali sami sebe jako Litevce bez rozdílů v používaném jazyce. Moderní jazyková identita (Litevec je pouze ten, pro nějž je litevština mateřským jazykem) tehdy nebyla důležitá. Tím lze vysvětlit snadné upuštění od litevštiny u šlechty.

# Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů*

## LATINA

Od počátků písemnictví byla jazykem diplomacie a literatury.

Z diplomatických textů jsme četli dopisy Mindaugase a Gediminase.

Z literárních děl lze zmínit traktát *De moribus Tartarorum, Litvanorum et Moschorum* (O zvycích Tatarů, Litevců a Moschalů, 1550) od autora jménem Michalonus Lituanaus (tzn. Michal Litevec).



# **Jazyková diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů***

## **LITEVŠTINA**

Středověká litevská elita nekodifikovala litevštinu pro písemné použití: bylo mnohém snadnější použít již existující písemné jazyky latinu, ruténštinu resp. polštinu.

Litevština zůstala tak téměř výlučně jazykem litevských sedláků a existovala především v mluveném projevu. Primární její oblastí je tedy folklor.

Až od 15. století se vyskytuje v písemné podobě.

V 16. století přibývá nová jazyková funkce: náboženská.

V 18. st. se objevují významnější literární světská díla.

Až v 19. století vzniká odborná, tzn. vědecká litevština.

# Náboženská diverzita *Litevského velkoknížectví a Republiky obou národů*

Středověk: Litva je **pohanský** stát. Původní náboženství je velmi vitální až do 17 století.

Litevský panovník přejímá **katolicismus** roku 1386.

Dílčí knížata však již od 14. století hojně přejímali **byzantský ritus** (později pravoslaví).

V 16. století z Pruska a Livonska se šíří **luteránství**.

V téže době na území Litvy začínají působit **kalvinisté** (díky podpoře rodu Radivilů)

Početná židovská komunita praktikuje **judaismus**.

Karaimové a **islám**.